

ТИПЫ ОТРИЦАТЕЛЬНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

А.В. АБЛОВА, Т.П. КАРПИЛОВИЧ

The article focuses on sentences with negation in English media discourse, their pragmatic/stylistic functions (such as attention focusing, persuasion and urging to act), as well as relevant ways to translate such sentences into the Russian language. The analysis shows that the reader's attention can be focused on the subject-matter of an article by means of such stylistic devices as antitheses and repetitions; persuasion is achieved through the use of litotes and rhetorical questions; imperative sentences help to urge – or advise – the listener to do (or not to do) something. The analysis also highlights that the most common strategies to translate English negative sentences into Russian are antonymic translation, transferred negation, compensation and logical development

Ключевые слова: общее отрицание, частное отрицание, прагматистилистические функции, антонимический перевод, лексико-грамматические трансформации

Отрицание является одной из универсальных языковых категорий, находящей выражение практически во всех языках мира и имеющей различные средства выражения в различных языках. Глобализация мирового информационного пространства, повышение роли медиатекстов на английском языке и немногочисленность работ, посвященных исключительно отрицанию в медиадискурсе, свидетельствует о том, что это малоизученный в лингвистике феномен, который требует более детального изучения его лексических, грамматических и прагматических характеристик.

В соответствии с целью исследования из британских и американских периодических изданий за 2011-2013 гг. (таких, как «The Guardian», «The Daily Telegraph», «The Times», «The Independent», «The Washington Times», «The Houston Chronicle») были отобраны 134 газетные статьи. Общее количество проанализированных отрицательных высказываний в 134 текстах статей составляет 1005 единиц, из них общеотрицательных высказываний (ОВ) – 590 единиц, а частноотрицательных (ЧВ) – 415 единиц.

Проведенное исследование позволило прийти к следующим выводам:

ОВ в англоязычном медийном дискурсе являются более частотными, чем ЧВ: 58,7% и 41,3% соответственно. Распределение ОВ в рамках такого классификационного критерия, как тип сказуемого показало, что большинство отрицательных сказуемых выражены глаголами действия – 43,7%. Анализ ЧВ показал следующее: наиболее частотным является частное отрицание при местоимении – 21,1%, далее следует отрицание при частице *not*, присоединяющейся к другому члену предложения (не сказуемому) – 11,1% и наречии – 9,1%.

Прагматика высказываний с отрицанием состоит, главным образом, в *привлечении внимания* читателя (посредством таких стилистических фигур, как эллипсис и повторы для ОВ и антитеза и повторы для ЧВ) и *убеждении* (литота, риторические вопросы, гипофоры и антитеза для ОВ; литота и риторические вопросы для ЧО). Кроме того, категория отрицания позволяет *побуждать читателя к действию* посредством вопросов, адресованных к читателю, побудительных и восклицательных предложений.

Анализ возможных способов перевода отрицательных высказываний на русский язык позволил установить, что одной из наиболее частых лексико-грамматических трансформаций при переводе является антонимический перевод. Также может использоваться перемещение показателя отрицания от сказуемого к другому члену предложения и – в редких случаях – приемы расширения и логического развития. Комплексные синтаксические трансформации применяются относительно редко.

Результаты проведенного исследования позволяют сделать вывод о том, что отрицание в англоязычном медийном дискурсе обладает сильным прагматическим потенциалом (в особенности это касается ЧВ). Учет выявленных прагматических характеристик ОВ и ЧВ при переводе на русский язык позволяет сохранить экспрессивный потенциал оригинала и, следовательно, сделать перевод более адекватным.

СИНТАКСИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ ФРАНКОЯЗЫЧНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА

В.Р. АБРЕУ-ФАМЛЮК, Р.В. ДЕТСКИНА

The article presents the results of a comparative analysis of scientific and technical French texts and their translations into Russian language which will be used for the algorithm of machine translation, identifies some consistent patterns and gives linguistic explanation to the structural composition of the sentences

Ключевые слова: синтаксическое моделирование, диагностирующие признаки, машинный перевод, алгоритм

Особый интерес для машинного перевода представляют научно-технические тексты, т.к. они требуют «рутинного» перевода, не носящего творческого характера. Для улучшения качества перевода